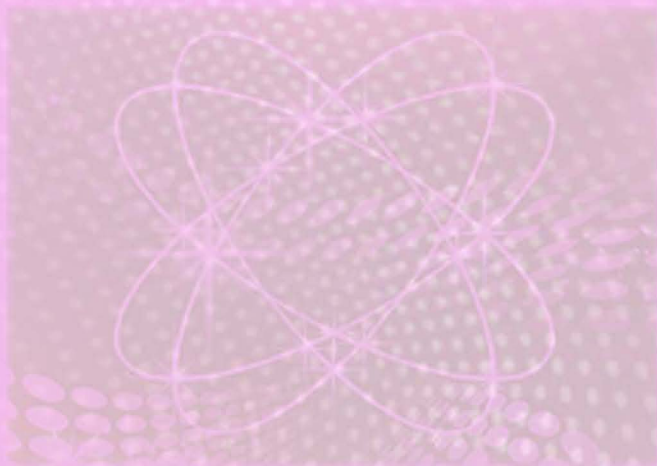


新编莎士比亚全集

驯悍记

韩凤霞 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

驯悍记

韩风霞 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

驯悍记: 英汉对照/韩凤霞编. —呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 驯… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 043240 号

新编莎士比亚全集

驯悍记

编 者	韩凤霞
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710 × 960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

驯 悍 记

INDUCTION	6
SCENE I Before an Alehouse on a Heath	6
第一场 荒村酒店门前	7
SCENE II A Bedchamber in the Lord's House	14
第二场 贵族家中卧室	15
ACT I	22
SCENE I Padua. A Public Place	22
第一场 帕度亚。广场	23
SCENE II The Same. Before HORTENSIO'S House	34
第二场 同前。霍坦西奥家门前	35
ACT II	52
SCENE I Padua. A Room in BAPTISTAS House	52
第一场 帕度亚。巴普提斯塔家中一室	53
ACT III	76
SCENE I Padua. A Room in BAPTISTAS House	76
第一场 帕度亚。巴普提斯塔家中一室	77
SCENE II The Same. Before BAPTISTAS House	80
第二场 同前。巴普提斯塔家门前	81
ACT IV	96



SCENE I	A Hall in PETRUCHIOS Country House	96
第一场	彼特鲁乔乡间住宅中的厅堂	97
SCENE II	Padua. Before BAPTISTAS House	108
第二场	帕度亚。巴普提斯塔家门前	109
SCENE III	A Room in PETRUCHIOS House	114
第三场	彼特鲁乔家中一室	115
SCENE IV	Padua. Before BAPTISTAS House	126
第四场	帕度亚。巴普提斯塔家门前	127
SCENE V	A Public Road	132
第五场	公路	133
ACT V	138
SCENE I	Padua. Before LUCENTIOS House	138
第一场	帕度亚。路森修家门前	139
SCENE II	A Room in LUCENTIOS House	148
第二场	路森修家中一室	149



导 读

《驯悍记》写于1593年，是一部幽默性格喜剧，属于莎士比亚早期著名的喜剧作品，这部作品是他在经历了千辛万苦终于得到了温饱后的灵感之作。由于年少时生活道路坎坷，莎士比亚目睹了英国社会不同阶层的生活情况，见识了各种各样的职业和千姿百态的社会人物，有一种能量正在他的内心集聚着，这就是写作的激情。正是这种能量激发他将自己的见闻和感受以文字的形式表现出来，创作出了许多优秀的戏剧作品，他的文学艺术也不断地迈向高峰。正是在这样的背景下创作了《驯悍记》，这是一部对现实生活的记录片，也是当时英国社会现象的一个缩影。



此剧包含三个故事：第一个是序幕中荒村酒店里斯赖的黄梁梦的故事；第二个是彼特鲁乔和悍女凯瑟丽娜的故事；第三个是路森修和比恩卡的爱情故事。这三个故事主要体现的是在文艺复兴时期夫妻关系的问题，是提倡男女平等还是男尊女卑。《驯悍记》是一部诗体剧，在热闹故事情节背后蕴藏着一种哲学意味，体现了文艺复兴时期关怀人的命运以及人和人之间关系的色彩，即使发出会心的微笑，也会引发人的深思。

本剧有一个前奏，主要的内容是说这部剧是让克利斯朵夫·斯赖看的，是一个戏中戏。斯赖是一个酒鬼，但是因为喝酒不付帐被人赶出酒店，当他醉倒在酒店外面沉睡的时候被一个经过酒店的爵士看到。于是这个爵士决定捉弄一下斯赖。他命人将斯赖抬进一个豪华住房，放在床上。当斯赖醒来后别人告诉他他忘记了自己的身份，他其实是一个爵士，他在酒店的经历只不过是做了一场梦。一个男扮女装的人说是他的妻子，别人一再请斯赖去看戏，但是斯赖坚持立刻与他的妻子上床。最后斯赖被说服了决定看戏，

而这出戏的名字就是《驯悍记》。

剧名中的“悍妇”是指凯瑟丽娜，她是帕度亚商人巴普提斯塔的女儿。凯瑟丽娜情绪变化非常剧烈，泼辣刁钻，凶得像夜叉没人敢要，任何一个男人都不能控制她。在一幕中她把妹妹比恩卡绑在椅子上问她最喜欢哪一个求婚者。因为她的妹妹无法给出一个答案，她就打了她的妹妹。而在另一幕中她用笛子打了她的音乐老师。她的妹妹比恩卡与她截然相反，是一个非常美丽温柔的少女，城里的许多贵人都倾慕向她求婚。她被许多人称为是“理想的妇女”。但是巴普提斯塔发过誓，如果凯瑟丽娜没有出嫁，他是不同意让他的小女儿结婚的。于是追求比恩卡的两个人决定想办法为凯瑟丽娜找一个丈夫，这样他们就可以竞争比恩卡了。在这两个求婚者中，葛莱米奥是个年老白发的人，而霍坦西奥则是个调皮的年轻人。



路森修和彼特鲁乔的到来使情况变得复杂化。路森修，他的父亲是比萨富商文森修，他对比恩卡很着迷，也爱上了她。彼特鲁乔则是金钱至上者，其他的什么都不在乎。

巴普提斯塔想为小女儿比恩卡找一个老师，于是葛莱米奥和霍坦西奥决定表现一下，都争着要找一个老师来赢得巴普提斯塔的好感。在葛莱米奥的推荐下路森修成了一个知识分子，在霍坦西奥的不断请求下，彼特鲁乔推荐霍坦西奥为音乐老师。这样路森修和霍坦西奥就以假的身份来冒充老师，背着巴普提斯塔追求比恩卡。

当彼特鲁乔听说凯瑟丽娜有巨大的嫁妆时，贪图钱财的他决定向凯瑟丽娜求婚。在一幕中他与凯瑟丽娜进行了一次交谈，显示了他的头脑并不比凯瑟丽娜差。经过巴普提斯塔的同意，他与凯瑟丽娜很快结了婚，也得到了她丰厚的嫁妆，而且没有经过凯瑟丽娜的同意就将她带回家。回到家他便采取了一系列措施来驯服他的新娘——不断地让凯瑟丽娜睡觉，不让她吃饱饭，为她订做新衣服以后又将衣服全部剪碎，彼特鲁乔的这一系列举动深深的打击了凯瑟丽娜，当彼特鲁乔决定一起回帕度亚参加妹妹比恩卡的婚礼时，凯瑟丽娜则表示非常的愿意。当他们回到帕度亚时凯瑟丽娜已经由一个“悍妇”变成了一个温顺的人。她对其他人说，如果她的丈夫要求的话，她可以称太阳为月亮，称月亮为太阳。

比恩卡与路森修举行了婚礼，霍坦西奥则娶了一个富有的寡妇。在喜筵上彼特鲁乔说她已经驯服了以前无法驯服的妻子。巴普提斯塔、路森修和霍坦西奥都不相信他有这个能力，并且路森修和霍坦西奥都认为他们的妻子更听话。于是彼特鲁乔就和他们打了一个赌，派人去叫他们的妻子，看谁的妻子最服从谁就赢了。巴普提斯塔根本不相信悍妇凯瑟丽娜能够被驯服，于是在赌注上增添了一份巨大的嫁妆。结果三个人中凯瑟丽娜是唯一听话到来的，为彼特鲁乔赢得了这份嫁妆。到最后其他妻子也陆续到来，凯瑟丽娜独白说妻子们总是应该顺从自己的丈夫。

《驯悍记》带有很浓重的闹剧色彩，剧中运用的可笑而高明的驯悍手段，在现代人的眼中也许不会赞同，但是在中世纪，彼特鲁乔则被人们认为是个成功的男人，妻子的顺服则表现出爱情及和谐夫妻关系的胜利。《驯悍记》是一部反映了当时英国社会风俗的舞台剧，富有浓烈的生活气息，而此时正是莎士比亚人生中最愉快的阶段。



THE TAMING OF THE SHREW

DRAMATIS PERSONAE

A Lord , Person in the Induction

CHRISTOPHER SLY, a Tinker, Person in the Induction

Hostess,Page,Players,Huntsmen,and Servant, Persons in the Induction

BAPTISTA, a rich gentleman of Padua

VINCENTIO, an old Gentleman of Pisa

LUCENTIO, son to Vincentio; in love with Bianca

PETRUCHIO, a gentleman of Verona; a suitor to Katharina

GREMIO }
HORTENSIO } Suitors to Bianca

TRANIO }
BIONDELLO } Servants to Lucentio

GRUMIO }
CURTIS } Servants to Petruchio

PEDANT, set up to personate Vincentio

KATHARINA, the shrew, Daughter to Baptista

BIANCA, Daughter to Baptista

A WIDOW

Tailor , Haberdasher, and Servants attending on Baptista and Petruchio

SCENE: Sometimes in Padua; and sometimes in Petruchio's House in
the Country



驯悍记

剧中人物

贵族,序幕中的人物

克利斯朵夫·斯赖 补锅匠,序幕中的人物

酒店主妇、小童、伶人、猎奴、从仆等,序幕中的人物

巴普提斯塔 帕度亚的富翁

文森修 披萨的老绅士

路森修 比森修的儿子,爱恋比恩卡者

彼特鲁乔 维洛那的绅士,凯瑟丽娜的求婚者

葛莱米奥 } 比恩卡的求婚者
霍坦西奥 }

特拉尼奥 } 路森修的仆人
比昂台罗 }

葛鲁米奥 } 彼特鲁乔的仆人
寇提斯 }

老学究 假扮文森修者

凯瑟丽娜 悍妇,巴普提斯塔的女儿

比恩卡 巴普提斯塔的女儿

寡妇

裁缝、帽匠及巴普提斯塔、彼特鲁乔两家的仆人

地点:有时在帕度亚;有时在彼特鲁乔的乡间住宅



INDUCTION

SCENE I Before an Alehouse on a Heath

[*Enter HOSTESS and SLY.*]

SLY I'll pheeze you, in faith.

HOSTESS A pair of stocks, you rogue!

SLY Yare a baggage; the Slys are no rogues; look in the chronicles; we came in with Richard Conqueror. Therefore, paucas pallabris; let the world slide. Sessa!

HOSTESS You will not pay for the glasses you have burst?

SLY No, not a denier. Go by, Jeronimy, go to thy cold bed, and warm thee.

HOSTESS I know my remedy; I must go fetch the third-borough. [*Exit.*]

SLY Third, or fourth, or fifth borough, I'll answer him by law. I'll not budge an inch, boy; let him come, and kindly.

[*Lies Down on the ground, and falls asleep.*]

[*Horns winded. Enter a Lord from hunting, with Huntsmen and Servants.*]

LORD Huntsman, I charge thee, tender well my hounds. Brach Merriman, the poor cur, is emboss'd, and couple Clowder with the deep-mouth'd brach. Saw 'st thou not, boy, how Silver made it good at the hedge corner, in the coldest fault? I would not lose the dog for twenty pound.

FIRST HUNTSMAN Why, Belman is as good as he, my lord; he cried up-on it at the merest loss, and twice to-day pick'd out the dullest scent; trust me, I take him for the better dog.

LORD Thou art a fool. If Echo were as fleet, I would esteem him worth a dozen such. But sup them well, and look unto them all; tomorrow I intend to



序幕

第一场 荒村酒店门前

【女店主及斯赖上】

斯赖 我揍你！

女店主 把你上了枷、带了铐，你才知道厉害，你这流氓！

斯赖 你是个烂污货！你去打听打听，俺斯赖家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 你打碎了的杯子不肯赔我吗？

斯赖 不，一个子儿也不给你。骚货，你还是钻进你那冰冷的被窝里去吧。

女店主 我知道怎样对付你这种家伙；我去叫官差来抓你。【下】

斯赖 随他来吧，我没有犯法，看他能把我怎样。是好汉决不逃走，让他来吧。【躺在地上睡去】

【号角声。猎罢归来的贵族率猎奴及从仆等上】

贵族 猎奴，你好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，它跑得嘴唇边流满了白沫！把克劳德和那大嘴巴的母狗放在一起。你没看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到吗？人家就是给我二十镑，我也不肯把它转让出去。

猎奴甲 老爷，培尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现猎物的踪迹。我觉得还是它好。

贵族 你知道什么！爱柯要是脚步快一些，可以抵得过二十条这样的狗哩。可是你得好好喂饲它们，留心照料它们。明天我还要出来打猎。



hunt again.

FIRST HUNTSMAN I will, my Lord.

LORD [*Sees SLY.*] What's here? One dead, or drunk? See, doth he breathe?

SECOND HUNTSMAN He breathes, my Lord. Were he not warm'd with ale, this were a bed but cold to sleep so soundly.

LORD O monstrous beast! How like a swine he lies! Grim death, how foul and loathsome is thine image! Sirs, I will practise on this drunken man. What think you, if he were convey'd to bed, wrapp'd in sweet clothes, rings put upon his fingers, a most delicious banquet by his bed, and brave attendants near him when he wakes, would not the beggar then forget himself?

FIRST HUNTSMAN Believe me, lord, I think he cannot choose.

SECOND HUNTSMAN It would seem strange unto him when he wak'd.

LORD Even as a flatt'ring dream or worthless fancy. Then take him up, and manage well the jest. Carry him gently to my fairest chamber, and hang it round with all my wanton pictures; balm his foul head in warm distilled waters, and burn sweet wood to make the lodging sweet; procure me music ready when he wakes, to make a dulcet and a heavenly sound; and if he chance to speak, be ready straight, and with a low submissive reverence say, 'What is it your honour will command?' Let one attend him with a silver basin full of rose-water, and bestrew'd with flowers; another bear the ewer, the third a diaper, and say, 'Will't please your lordship cool your hands?' Some one be ready with a costly suit, and ask him what apparel he will wear; another tell him of his hounds and horse, and that his lady mourns at his disease; persuade him that he hath been lunatic, and, when he says he is, say that he dreams, for he is nothing but a mighty Lord. This do, and do it kindly, gentle sirs. It will be pastime passing excellent, if it be husbanded with modesty.



猎奴甲 是,老爷。

贵族 【见斯赖】这是什么?是个死人,还是喝醉了?瞧他有气没有?

猎奴乙 老爷,他在呼吸。他要不是喝醉了酒,不会在这么冷的地上睡得这么熟的。

贵族 瞧这蠢东西!他躺在那儿多么像一头猪!一个人死了以后,那样子也不过这样难看!我要把这醉汉作弄一番。让我们把他抬回去放在床上,给他穿上好看的衣服,在他的手指上套上许多戒指,床边摆好一桌丰盛的酒食,穿得齐齐整整的仆人侍候着他,等他醒来的时候,这叫化子不是会把他自己也忘记了吗?

猎奴甲 老爷,我想他一定想不起来他自己是个什么人。

猎奴乙 他醒来以后,一定会大吃一惊。

贵族 就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。你们现在就把他抬起来,轻轻地把他抬到我的最好的一间屋子里,四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画,用温暖的香水给他洗头,房间里熏起芳香的梅檀,还要把乐器预备好,等他醒来的时候,便弹奏起美妙的仙曲来。他要是说什么话,就立刻恭恭敬敬地低声问他,“老爷有什么吩咐?”一个仆人捧着银盆,里面盛着浸满花瓣的蔷薇水,还有一个人捧着水壶,第三个人拿着手巾,说,“请老爷净手。”那时另外一个人就拿着一身华贵的衣服,问他喜欢穿哪一件;还有一个人向他报告他的猎犬和马匹的情形,并且对他说他的夫人见他害病,心里非常难过。让他相信他自己曾经疯了;要是他说他自己是个什么人,就对他说他是在做梦,因为他是一个做大官的贵人。你们这样用心串演下去,不要闹得太过分,一定是一场绝妙的消遣。



FIRST HUNTSMAN My lord, I warrant you we will play our part as he shall think by our true diligence, he is no less than what we say he is.

LORD Take him up gently, and to bed with him, and each one to his office when he wakes.

[*SLY is borne out. A trumpet sounds.*]

LORD Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds;

[*Exit Servant.*]

LORD Belike some noble gentleman that means, travelling some journey, to repose him here.

[*Re-enter a Servant.*]

LORD How now! Who is it?

SERVANT An it please your honour, players that offer service to your lordship.

LORD Bid them come near.

[*Enter Players.*]

LORD Now, fellows, you are welcome.

PLAYERS We thank your honour.

LORD Do you intend to stay with me to-night?

A PLAYER So please your lordship to accept our duty.

LORD With all my heart. This fellow I remember, since once he play'd a farmer's eldest son: 'Twas where you woo'd the gentlewoman so well. I have forgot your name; but, sure, that part was aptly fitted and naturally perform'd.

A PLAYER I think 'twas Soto that your honour means.

LORD 'Tis very true; thou didst it excellent. Well, you are come to me in happy time, the rather for I have some sport in hand wherein your cunning can assist me much. There is a lord will hear you play tonight. But I am doubtful of your modesties, lest, over-eying of his odd behaviour, —for yet his honour never heard a play, —you break into some merry passion and so offend him; for I tell you, sirs, if you should smile, he grows impatient.

